TRAN8090

Simultaneous Interpreting into English 2

Session 2, Weekday attendance, North Ryde 2021

Department of Linguistics

Contents

Session 2 Learning and Teaching Update

The decision has been made to conduct study online for the remainder of Session 2 for all units WITHOUT mandatory on-campus learning activities. Exams for Session 2 will also be online where possible to do so.

This is due to the extension of the lockdown orders and to provide certainty around arrangements for the remainder of Session 2. We hope to return to campus beyond Session 2 as soon as it is safe and appropriate to do so.

Some classes/teaching activities cannot be moved online and must be taught on campus. You should already know if you are in one of these classes/teaching activities and your unit convenor will provide you with more information via iLearn. If you want to confirm, see the list of units with mandatory on-campus classes/teaching activities.

Visit the MQ COVID-19 information page for more detail.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Shiyi Ye
shiyi.ye@mq.edu.au

Margaret Wood
margaret.wood@mq.edu.au

Credit points
10

Prerequisites
TRAN889 or TRAN8089

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit aims to advance and consolidate the skills and strategies acquired in the Simultaneous Interpreting into English 1 unit. To this end, more difficult speeches and panel discussions that are delivered and carried out in professional settings will be used for intensive practice into English. Students are required to practice interpreting both with text and without text using a combination of coping strategies.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English;

ULO2: Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts;

ULO3: Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences;

ULO4: Critically analyse, evaluate and reflect on your into English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;

ULO5: Show a profound understanding of simultaneous interpreting as a life-long practice which requires rigorous and systematic effort on a regular basis.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
In-class assessment	20%	No	Various
Midterm Examination	30%	No	Week 7
Final Examination	50%	No	Week 14

In-class assessment

Assessment Type [1]: Participatory task
Indicative Time on Task [2]: 36 hours
Due: **Various**
Weighting: **20%**

Students are strongly encouraged to attend all of the lectures and tutorials scheduled for the unit to acquire the necessary skills and strategies of simultaneous interpreting. Students will undertake simultaneous interpreting exercises with more complex and specialized speeches, and are encouraged to carry out self-assessment as well as peer assessment in and outside class. Both formative and summative feedback will be provided to students during class time.

On successful completion you will be able to:
- Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English;
- Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts;
- Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences;
- Critically analyse, evaluate and reflect on your into English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;
- Show a profound understanding of simultaneous interpreting as a life-long practice which requires rigorous and systematic effort on a regular basis.

Midterm Examination

Assessment Type [1]: Examination
Indicative Time on Task [2]: 1 hours

Due: **Week 7**
Weighting: **30%**

Students are required to interpret one speech of approximately 15 to 20 minutes from LOTE (Language Other Than English) into English, equivalent to 2000 to 2500 English words using the simultaneous mode in the conference interpreting booth. An interpreting brief will be published through iLearn one week before the examination date. Individual performance will be marked with marking rubrics that are made available to students via iLearn at the beginning of the unit.

On successful completion you will be able to:
- Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English;
- Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts;
- Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences;
- Critically analyse, evaluate and reflect on your into English simultaneous interpreting performance through individual, peer and group assessment;

Final Examination

Assessment Type [1]: Examination
Indicative Time on Task [2]: 1 hours
Due: **Week 14**
Weighting: **50%**

Students are required to interpret one speech of 20 minutes or slightly longer from LOTE (Language Other Than English) into English, equivalent to 2500 to 3000 words, using the simultaneous mode in the conference interpreting booth. An interpreting brief will be published through iLearn one week before the examination date. Individual performance will be marked with marking rubrics that are made available to students via iLearn at the beginning of the unit.

On successful completion you will be able to:
- Demonstrate the enhanced skills required for simultaneous interpreting into English;
- Master coping strategies required for challenges inherent to simultaneous interpreting into English and manifested in different contexts;
- Demonstrate a systemic and on-going effort in building world knowledge needed for international, regional and inter-governmental and industry-related conferences;

[1] If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the Writing Centre for academic skills support.

[2] Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Training materials are selected from various sources publicly available, including YouTube and various websites of interest. The learning strategies adopted are mainly face to face interaction and online communication. Students will be encouraged to leverage iLearn for communication and participate in group discussion, peer evaluation and individual and group preparation for various interpreting tasks.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Grade Appeal Policy
- Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy

Students seeking more policy resources can visit Student Policies (https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit Policy Central (https://policies.mq.edu.au) and use the search tool.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- Getting help with your assignment
- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Late submission of assignments

If you haven't been approved for an extension and you submit your assessment task late,

penalties are applied. You should consult your unit convenor if you are in this position. Late submissions will receive a 5% per day penalty. If you submit the assessment task 10 days or more beyond the due date, without an approved extension, you will be awarded a maximum of 50% of the overall assessment marks. Weekends and public holidays are included.

Requesting an extension to assignment due date

On occasion, you may be in a situation when you aren't able to submit an assessment task on time. Extensions are only given in special circumstances, by completing a Special Consideration request. For more information on Special Consideration, see https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration